

## Wedding Franziska und Robert, Bönigen – Giessbach, 4th september 2010

4.9.2010

|   |  |
|---|--|
| Liebe Franziska, lieber Robert<br>Liebe Hochzeitsgäste  | Dear Franziska, dear Robert,<br>dear wedding guests  |
| Als unsere Franziska vor 5 Jahren nach England reiste, sagte sie, sie würde auswandern.<br>Das glaubten wir natürlich nicht so recht.   | When our Franziska went to England, 5 years ago, she told us that she wanted to emigrate from Switzerland.<br>Naturally , we did not believe.  |
| Aber nachdem sie eine gute Stelle gefunden hatte, und es ihr offenbar sehr gut in London gefiel, dachten wir, warum denn also nicht.  | But, after she had found a good employment, and liked very much to live in London, we thought, why not!  |
| Und als unser Auto Xedos den Geist aufgab, fanden wir im New Beetle gerade einen Ersatz. Franziska hatte ihn nämlich in unserer Garage zurückgelassen.<br>Wenn man das Auto aufgibt, war dies das Zeichen, dass es Franziska wirklich ernst war mit der Auswanderung. | And as our car Xedos gave up, exhaled, we found Franziska's New Beetle in our garage as a replacement.<br>When you give up your car: this is really a sign that Franziska wanted to emigrate seriously.                |
| Und bei unseren Besuchen in London bekamen wir den Eindruck, dass man in England ja eigentlich auch ganz gut leben kann.  | And on our visits in London we got the impression that in England you can live quite well.   |
| Wir hörten dann, dass Franziska Robert begegnet sei. Und dann hörten wir, dass Franziska und Robert ihren weiteren Lebensweg zusammen gehen wollen. Das war für uns eine sehr erfreuliche Nachricht.  | Then we heard that Franziska and Robert had met. And then we heard that Franziska and Robert wanted to go together in their further life.<br>That was for us a very pleasant news.                                     |
| Franziska ist ja eine Bönigerin, auch wenn sie in Winterthur und Basel aufgewachsen ist. Und für alle Böniger gilt: Sie kommen alle zurück!<br>Auf die eine oder andere Weise. Für Franziska ist es eben für die Hochzeit.  | Franziska's native place is Bönigen also she grew up in Winterthur and Basel. And for all native of Bönigen is the rule: They all come back! In the one or other manner.<br>For Franziska, it is even for the wedding. |
| Und nun feiern wir in unserer schönen Gegend hier im schönen Berner Oberland. Und wir hoffen, dass es Robert und den Gästen aus England in unserer und Franziskas Heimat gut gefällt.   | And now we celebrate in this beautiful region, in the beautiful Bernese Oberland.<br>We hope that Robert and our guests from England enjoyed our and Franziska's native region.  |
| Therese und ich wünschen Euch, Franziska und Robert, zum heutigen Hochzeitstag ganz herzlich alles Gute und für Euren gemeinsamen Lebensweg viel Glück, Erfolg und Wohlergehen.   | Therese and I wish you, Franziska and Robert, for your wedding day very sincerely the best and for your common future life much happiness, success and prosperity.   |
| Und ich trinke auf Euer Wohl...   | To your health and cheers....  |